SONHO DE DEUS

Wero

Tradução Livre

Colega, o meu sonho foi assim. Eu estava dormindo, e não acordei. Vi um igarapé no sonho. Colega, você já viu as nuvens. Tinha água correndo nas nuvens. Era um rio grande. Deus estava em pé em cima de um toco de uma árvore quebrada no meio do rio. Deus estava em pé no meio do rio, e chamei ele.

"Pai Deus, venha me pegar. O rio está me impedindo. O rio é grande."

Deus estava em pé. Ele era muito branco. Deus estava usando uma camisa muito branca no sonho.

Deus veio me buscar, e eu fui para Deus. O rio tinha correnteza forte. Perto do toco tinha um reboço grande. Tinha muitas embaúbas no meio do rio. A água estava fazendo as embaúbas balançar, por causa da correnteza forte.

"A correnteza é forte."

A água cobriu o toco, e aí Deus estava em pé no meio da água. Deus estava em pé em cima do toco da árvore no meu sonho. Deus estava em pé lá. Aí ele estava vindo na beira do rio, longe.

"Deus estava em pé e eu queria que ele viesse me pegar, mas ele desapareceu."

Deus estava vindo na outra beira, na areia branca, na praia.

"Era ele. Ele voltou para lá. Lá vai ele."

Deus acenou com a mão. "Venha aqui. Venha para cá em cima da água, porque você acredita o que Deus diz." Se a gente acreditar em Deus..."Venha para cá."

Levantei e pulei. Pulei e fui em cima da água, porque Deus falou. Fui e fui e fui, no sonho. Era longe. A beira do rio grande era lá longe, no meu sonho. A beira do rio era bonita.

As nuvens estavam andando. Deus foi dentro das nuvens, e não era visível. Deus estava andando.

"Sou eu. Vocês são meus filhos. Amo vocês," Deus disse no sonho.

"Pai Deus, venha nos buscar. Queremos ir para o céu, para ver o seu lugar."

"Vou buscar vocês. Vou soltar uma coisa que vai trazer vocês para o céu," Deus disse.

Deus nos pegou com uma coisa que era amarrada com uma corda.

"Não é envira. A coisa vai levar vocês para o céu para vocês verem o meu lugar no céu."

"É longe."

"É mesmo."

"Tem muitos peixes aí. Aqueles peixes são bonitos, os do lago grande. Olhe os peixes aí, matrinxãs, tucunarés, todo tipo de peixe."

Não queriam flechar os peixes, porque brigamos com eles no sonho.

Aí a minha sobrinha me chamou. Ela me chamou, e acordei, colega. Acordei, e não dormi mais. "Misiyani, sonhei. Sonhei com um rio, um rio grande. Nosso pai Deus estava em pé num toco de árvore no meu sonho," eu disse, "igual maguari, branco, muito branco, usando roupa branca. Não tinha árvores, só água que ele fez antigamente, água bonita."

Colega, você sabe da água de que eu contei, o rio no céu? O rio do céu é bonito. Parece que tem algo sobre isso nos livros aí. Eles sabem sobre isso, aquele pessoal. É só isso, colega.

Acordei, e não dormi mais. Minha sobrinha Misiyani me chamou, e acordei. Quando eu

estava sonhando, chamei. Quando chamei, Misiyani disse que escutou eu chamando. Eu ia dormir mais. Misiyani me chamou e me acordou. Quando me chamou, disse que eu estava sonhando.

"O que você estava sonhando?" Misiyani disse.

"Eu estava sonhando. Sonhei com o nosso pai, o nosso pai Deus que nos ama."

Aí acordei.

Apresentação Interlinear

```
1  Habai   oko              wata    e                  na     ama   oke
   habai   o-       ka      wata    ee                 na+F   ama   o-        ke
   amigo   1SG.POSS POSS    sonho   ser semelhante     AUX    SEC   1SG.POSS DECL+F
   nm      prt              nf      vi                 aux    sec   prt
ahi      .
ahi
assim
dem
```

'Colega, o meu sonho foi assim.'

```
2  Amo     ona            ,  amo     onahani              ,
   amo     o-    na+F        amo     o-    na  -hani
   dormir  1SG.S AUX         dormir  1SG.S AUX PI.N+F
   vi      aux               vi      aux
otafirara                    oke            .
o-    tafi    -ra -hara      o-    ke
1SG.S acordar NEG PI.T+F     1SG.S DECL+F
vi                           prt
```

'Eu estava dormindo, e não acordei.'

```
3  Fa      watari        owara                oke            .
   faha    wata  -ri     o-    awa -hara      o-    ke
   água    sonho PN      1SG.S ver PI.T+F     1SG.S DECL+F
   nf      pn            vt                   prt
```

'Vi um igarapé no sonho.'

```
4  Faya    ,  ee        ,  habai   yama   tiwa         tike            haro
   faya       ee           habai   yama   ti-   awa   ti-   ke        haaro
   então      (pausa)      amigo   coisa  2SG.S ver   2SG.S DECL+F    esse+F
   conj       interj       nm      nf     vt          prt             dem
haro     neme   neme   sabi        .
haaro    neme   neme   sabi
esse+F   céu    céu    espuma+F
dem      nf     nf     pn
```

'Colega, você já viu as nuvens.'

```
5  Neme    sabi        faha   fa     fa     kisarake                          .
   neme    sabi        faha   faha   faha   ka      -risa       -hara  -ke
   céu     espuma+F    água   água   água   ir/vir para baixo PI.T+F DECL+F
   nf      pn          nf     nf     nf     vi
```

'Tinha água correndo nas nuvens.'

```
6  Fa      nafiharake                    ahi     ,  fa     ebote     ahi     .
   faha    nafi        -hara  -ke        ahi        faha   ehebote   ahi
   água    ser grande  PI.T+F DECL+F     assim      água   grande    assim
   nf      vi                            dem        nf     adj       dem
```

'Era um rio grande.'

7 ***Awa*** ***ebote*** ***mate*** ***kote*** ***toaha*** ***itaha*** ***ya*** ***Teoso***
awa ehebote mate kote to- ha+F ita+F ya Teoso
árvore grande base+F pedaço INC ser sentar ADJU Deus
nf adj pn pn vc vi prt npropm
wareareka ***fa*** ***baikani*** ***ya*** .
waa -rI -hare -ka faha baikani ya
estar em pé em cima PI.T+M DECL+M água meio ADJU
vi nf pn prt
'Deus estava em pé em cima de um toco de uma árvore quebrada no meio do rio.'

8 ***Fa*** ***faha*** ***baikani*** ***ya*** ***Teoso*** ***ware*** ***ha***
faha faha baikani ya Teoso waa -rI haa
água água meio ADJU Deus estar em pé em cima chamar
nf nf pn prt npropm vi vt
onara ***oke*** .
o- na -hara o- ke
1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
aux prt
'Deus estava em pé no meio do rio, e chamei ele.'

9 ***Abi*** , ***abi*** ***Teoso*** ***owa*** ***tinakamahi*** .
abi abi Teoso owa ti- na- ka -ma -hi
pai pai Deus 1SG.O 2SG.S CAUS ir/vir de volta IMP+F
nm nm npropm pron vt
'"Pai Deus, venha me pegar."'

10 ***Yama*** ***owa*** ***fa*** ***owa*** ***kakatake*** .
yama owa faha owa ka- kata -ke
coisa 1SG.O água 1SG.O COMIT impedir DECL+F
nf pron nf pron vt
'"O rio está me impedindo."'

11 ***Fa*** ***nafike*** .
faha nafi -ke
água ser grande DECL+F
nf vi
'"O rio é grande."'

12 ***Teoso*** ***wareareka*** .
Teoso waa -rI -hare -ka
Deus estar em pé em cima PI.T+M DECL+M
npropm vi
'Deus estava em pé.'

13 ***Sasawa*** ***makari*** ***neme*** ***sawi*** ***kitaha*** ***Teoso***
sa- sawa.LIST makari neme sawa.NFIN kita+F Teoso
DUP ser branco roupa parte de cima ser branco ser forte Deus
vi nf pn vi vi npropm
akareka ***wata*** ***ya*** .
aka -hare -ka wata ya
usar PI.T+M DECL+M sonho ADJU
vt nf prt
'Ele era muito branco. Deus estava usando uma camisa muito branca no sonho.'

14 ***Teoso*** ***owa*** ***nakamebona*** ***oko*** ***kami***
Teoso owa na- ka -ma -hibona o- ka ka -ma.NFIN
Deus 1SG.O CAUS ir/vir de volta INT+M 1SG.POSS POSS ir/vir de volta
npropm pron vt prt vi
okomake , ***faha*** ***kitarake*** ***haro*** .
o- to- ka -makI faha kita -hara -ke haaro
1SG.S para lá ir/vir atrás água ser forte PI.T+F DECL+F esse+F
vi nf vi dem
'Deus veio me buscar, e eu fui para Deus. O rio tinha correnteza forte.'[47][48]

15 ***Awa*** ***mate*** ***ya*** ***fa*** ***wariri*** ***narake*** ***fa*** ***ebote***
awa mate ya faha wari -ri na -hara -ke faha ehebote
árvore base+F ADJU água virar DUP AUX PI.T+F DECL+F água grande
nf pn prt nf vi aux nf adj
ahi .
ahi
lá
dem
'Perto do toco tinha um reboço grande.'

16 ***Boko*** ***hahi*** ***boko*** ***hari*** ***boko*** ***boko*** ***watate***
boko haahi boko haari boko boko wata -tee
imbaúba esse+M imbaúba esse+M imbaúba imbaúba estar em pé HAB
nm dem nm dem nm nm vi
amaka ***ahi*** ***fa*** ***baikani*** ***ya*** .
ama -ka ahi faha baikani ya
SEC DECL+M lá água meio ADJU
sec dem nf pn prt
'Tinha muitas embaúbas no meio do rio.'

17 ***Boko*** ***fa*** ***weo*** ***hinareka*** ***ahi*** ***fa*** ***kitaha***
boko faha weho hi- na -hare -ka ahi faha kita+F
imbaúba água balançar OC AUX PI.T+M DECL+M então água ser forte
nm nf vt aux dem nf vi
ihi ***ahi*** .
ihi ahi
por causa de+F lá
pn dem
'A água estava fazendo as embaúbas balançar, por causa da correnteza forte.'

18 ***Fa*** ***kitake*** .
faha kita -ke
água ser forte DECL+F
nf vi
'"A correnteza é forte."'

19 ***Awa*** ***mate*** ***ya*** ***awa*** ***mate*** ***fa*** ***kariwai*** ***ya***
awa mate ya awa mate faha ka -riwaha.NOM+F ya
árvore base+F ADJU árvore base+F água ir/vir atravessando ADJU
nf pn prt nf pn nf vi prt
Teoso ***waifiareka*** ***fa*** ***baikani*** ***ya*** .
Teoso waa -fI -hare -ka faha baikani ya
Deus estar em pé água PI.T+M DECL+M água meio ADJU
npropm vi nf pn prt
'A água cobriu o toco, e aí Deus estava em pé no meio da água.'

47 As palavras *oko kami* estão erradas.
48 Deveria ser *faha* ***kisi*** *kitarake*, e *kisi* significa 'vindo para baixo'.

20 ***Awa*** ***mate*** ***itaha*** ***mate*** ***ya*** ***Teoso*** ***waremona***
awa mate ita+F mate ya Teoso waa -rI -himona
árvore base+F sentar base+F ADJU Deus estar em pé em cima REP+M
nf pn vi pn prt npropm vi
oko ***wata*** ***ati*** ***narake*** .
o- ka wata ati na -hara -ke
1SG.POSS POSS sonho dizer AUX PI.T+F DECL+F
prt nf vt aux
'Deus estava em pé em cima do toco da árvore no meu sonho.'

21 ***Teoso*** ***fa*** ***aya*** ***Teoso*** ***ware*** , ***ee*** ***fa*** ***witi***
Teoso faha aya Teoso waa -rI ee faha witi
Deus água este Deus estar em pé em cima (pausa) água beira
npropm nf dem npropm vi interj nf pn
ya , ***Teoso*** ***kamareka*** ***hiki*** ***ya*** .
ya Teoso ka -ma -hare -ka hiki ya
ADJU Deus ir/vir de volta PI.T+M DECL+M longe ADJU
prt npropm vi nf prt
'Deus estava em pé lá. Aí ele estava vindo na beira do rio, longe.'

22 ***Okobi*** ***Teoso*** ***ware*** ***fawa***
o- ka abi Teoso waa -rI fawa
1SG.POSS POSS pai Deus estar em pé em cima desaparecer
nm npropm vi vi
naka ***ahi*** , ***owa*** ***nakamebona***
na.CONT+M -ka ahi owa na- ka -ma -hibona
AUX DECL+M lá 1SG.O CAUS ir/vir de volta INT+M
aux dem pron vt
onahari .
ati o- na -haari
dizer 1SG.S AUX PI.T+M
vt
'"Deus estava em pé e eu queria que ele viesse me pegar, mas ele desapareceu."'

23 ***Teoso*** ***kamareka*** ***kowani*** ***ya*** ***ahi*** ***fa*** ***witi***
Teoso ka -ma -hare -ka kowani ya ahi faha witi
Deus ir/vir de volta PI.T+M DECL+M outro lado ADJU lá água beira
npropm vi nf prt dem nf pn
ya ***siki*** ***ya*** ***ahi*** ***baraya*** ***ya*** .
ya siki ya ahi baraya ya
ADJU areia branca ADJU lá praia ADJU
prt nf prt dem nf prt
'Deus estava vindo na outra beira, na areia branca, na praia.'

24 ***Efemona*** ***one*** ***tokomaka*** ***hari***
efe -mona ati o- na+M to- ka -ma -ka haari
esse+M REP+M dizer 1SG.S AUX para lá ir/vir de volta DECL+M esse+M
dem vt vi dem
hari .
haari
esse+M
dem
'"Era ele. Ele voltou para lá."'

25 ***Tokomaka*** ***hari*** .
to- ka -ma -ka haari
para lá ir/vir de volta DECL+M esse+M
vi dem
'"Lá vai ele."'

26 ***Teoso*** ***ye*** ***e*** ***nareka*** ***ahi*** .
Teoso yehe ee na -hare -ka ahi
Deus mão fazer sinal AUX PI.T+M DECL+M assim
npropm pn vi aux dem
'Deus acenou com a mão.'

27 ***Tikamakehi*** .
ti- ka -makI -hi
2SG.S ir/vir atrás IMP+F
vi
'"Venha aqui."'

28 ***Tikamakehi*** ***ahi*** ***fa*** ***baki*** ***ya*** ***ee***
ti- ka -makI -hi ahi faha baki ya ee
2SG.S ir/vir atrás IMP+F aqui água superfície interior+F ADJU (pausa)
vi dem nf pn prt interj
Teoso ***ati*** ***tinofa*** ***tiwa*** .
Teoso ati ti- nofa+F tiwa
Deus voz 2SG.S gostar 2SG.S
npropm pn vt pron
'"Venha para cá em cima da água, porque você acredita o que Deus diz."'

29 ***Teoso*** ***ati*** ***e*** ***nofaha*** ***fa*** ***fa*** ***Tikamakehabone***
Teoso ati ee nofa+F faha faha ti- ka -makI -habone
Deus voz 1IN.S gostar água água 2SG.S ir/vir atrás INT+F
npropm pn pron vt nf nf vi
tike ***ahi*** .
ti- ke ahi
2SG.S DECL+F aqui
prt dem
'Se a gente acreditar em Deus..."Venha para cá."'[49]

30 ***Fa*** ***fa*** ***ya*** ***yana*** ***ona*** , ***yora***
faha faha ya yana o- na+F yora
água água ADJU começar 1SG.S AUX pular
nf nf prt vi aux vi
owitiara ***oke*** .
o- to- na -witI -hara o- ke
1SG.S para lá AUX para fora PI.T+F 1SG.S DECL+F
aux prt
'Levantei e pulei.'

31 ***Yora*** ***owitia*** ***okara***
yora o- to- na -witI+F o- to- ka -hara
pular 1SG.S para lá AUX para fora 1SG.S para lá ir/vir PI.T+F
vi aux vi
oke ***fa*** ***baki*** ***ahi*** ***Teoso*** ***ati*** ***ene***
o- ke faha baki ahi Teoso ati ehene
1SG.S DECL+F água superfície interior+F então Deus voz por causa de+M
prt nf pn dem npropm pn pn

49 A palavra *fa* é erro.

.
'Pulei e fui em cima da água, porque Deus falou.'

32 ***Oka*** ***oka*** ***oka***
o- to- ka+F o- to- ka+F o- to- ka+F
1SG.S para lá ir/vir 1SG.S para lá ir/vir 1SG.S para lá ir/vir
vi vi vi
oka ***okahamone*** ***oko*** ***wata***
o- to- ka+F o- to- ka -hamone o- ka wata
1SG.S para lá ir/vir 1SG.S para lá ir/vir REP+F 1SG.POSS POSS sonho
vi vi prt nf
ati ***nara*** ***oke*** .
ati na -hara o- ke
dizer AUX PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
vt aux prt
'Fui e fui e fui, no sonho.'

33 ***Yama*** ***yaboharake*** .
yama yabo -hara -ke
coisa ser longe PI.T+F DECL+F
nf vi
'Era longe.'

34 ***Fa*** ***ebote*** ***ka*** ***fa*** ***witi*** ***yowarake*** ***hike*** ***ya***
faha ehebote ka faha witi yowa -hara -ke hike ya
água grande POSS água beira alcançar PI.T+F DECL+F longe ADJU
nf adj prt nf pn vi nf prt
ahi ***oko*** ***wata*** ***ati*** ***nara*** ***oke*** .
ahi o- ka wata ati na -hara o- ke
lá 1SG.POSS POSS sonho dizer AUX PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
dem prt nf vt aux prt
'A beira do rio grande era lá longe, no meu sonho.'

35 ***Fa*** , ***fa*** ***witi*** ***homi*** ***amosarake*** ***ahi*** .
faha faha witi homa.NFIN amosa -hara -ke ahi
água água beira deitar na terra ser bom PI.T+F DECL+F lá
nf nf pn vi vi dem
'A beira do rio era bonita.'

36 ***Faya*** , ***Teoso*** , ***neme*** ***sabi*** ***ya*** , ***neme*** ***yaka*** ***na***
faya Teoso neme sabi ya neme yaka na+F
então Deus céu espuma+F ADJU céu locomover-se AUX
conj npropm nf pn prt nf vi aux
neme ***yaka*** ***na*** ***sabi*** ***boti*** ***ya*** ***Teoso***
neme yaka na+F sabi boti ya Teoso
céu locomover-se AUX espuma+F fundo ADJU Deus
nf vi aux pn pn prt npropm
tokomareka ***awihina*** ***rari*** ***ahi*** .
to- ka -ma -hare -ka awa -hina na -ra -haari ahi
para lá ir/vir de volta PI.T+M DECL+M ver pode AUX NEG PI.T+M então
vi result aux dem
'As nuvens estavam andando. Deus foi dentro das nuvens, e não era visível.'

37 ***Teoso*** ***yaka*** ***nareka*** .
Teoso yaka na -hare -ka
Deus andar AUX PI.T+M DECL+M
npropm vi aux

'Deus estava andando.'

38 ***Owa*** ***amake*** .
owa ama -ke
1SG.COMPL ser DECL+F
pron vc
'"Sou eu."'

39 ***Owa*** ***amake*** .
owa ama -ke
1SG.COMPL ser DECL+F
pron vc
'"Sou eu."'

40 ***Okatao*** ***me*** ***te*** ***amake*** .
okatao me tee ama -ke
meu filho 3PL.COMPL 2PL.S ser DECL+F
nm pron pron vc
'"Vocês são meus filhos."'

41 ***Tera*** ***onofa*** ***oke*** ***Teoso*** ***ati*** ***nareka*** ***wata***
tera o- nofa o- ke Teoso ati na -hare -ka wata
2PL.O 1SG.S gostar 1SG.S DECL+F Deus dizer AUX PI.T+M DECL+M sonho
pron vt prt nropm vt aux nf
ya .
ya
ADJU
prt
'"Amo vocês," Deus disse no sonho.'

42 ***Abi*** ***Teoso*** ***otara*** ***tinakamahi*** .
abi Teoso otara ti- na- ka -ma -hi
pai Deus 1EX.O 2SG.S CAUS ir/vir de volta IMP+F
nm npropm pron vt
'"Pai Deus, venha nos buscar."'

43 ***Ota*** ***tokahabone*** ***otake*** ***ahi*** ***neme*** ***ya*** ***ahi***
otaa to- ka -habone otaa -ke ahi neme ya ahi
1EX.S para lá ir/vir INT+F 1EX.S DECL+F lá céu ADJU lá
pron vi pron dem nf prt dem
titaboro ***ota*** ***awahabone*** ***ota*** .
ti- taboro otaa awa -habone otaa
2SG.POSS lugar 1EX.S ver INT+F 1EX.S
pn pron vt pron
'"Queremos ir para o céu, para ver o seu lugar."'

44 ***Tera*** ***onakamabone*** ***oke*** .
tera o- to- na- ka -ma -habone o- ke
2PL.O 1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta INT+F 1SG.S DECL+F
pron vt prt
'"Vou buscar vocês."'

45 ***Yama*** , ***sa*** ***osaboneke*** ***haro*** , ***tera***
yama saa o- to- na -kosa -habone -ke haaro tera
coisa soltar 1SG.S INC AUX meio INT+F DECL+F esse+F 2PL.O
nf vt aux dem pron

kakimisamabone					***neme***	***ya***	***Teoso***	***ati***
ka-	ka	-misa	-ma	-habone	neme	ya	Teoso	ati
COMIT	ir/vir	para cima	de volta	INT+F	céu	ADJU	Deus	dizer
vt					nf	prt	npropm	vt

nareka			.
na	-hare	-ka	
AUX	PI.T+M	DECL+M	
aux			

'"Vou soltar uma coisa que vai trazer vocês para o céu," Deus disse.'

46	***Yama***	***mati***	***wataha***	,	***ya***	,	***Teoso***	***otara***
	yama	mati	wata+F		ya		Teoso	otara
	coisa	linha+F	estar pendurado		ADJU		Deus	1EX.O
	nf	pn	vi		prt		npropm	pron

nakamareka					.
na-	ka	-ma	-hare	-ka	
CAUS	ir/vir	de volta	PI.T+M	DECL+M	
vt					

'Deus nos pegou com uma coisa que era amarrada com uma corda.'

47	***Mato***	***amakere***		.
	mato	ama	-ke	-re
	corda	ser	DECL+F	NEG+F
	nf	vc		

'"Não é envira."'

48	***Yama***	***tera***	***towakamabone***						***teke***		***ahi***
	yama	tera	to-	ka-	ka	-ma		-habone	tee	-ke	ahi
	coisa	2PL.O	para lá	COMIT	ir/vir	de volta		INT+F	2PL.O	DECL+F	lá
	nf	pron	vt						pron		dem

ahi	***neme***	***ya***	***ahi***	***otaboro***		***te***	***awabone***		***te***	***neme***	***karo***
ahi	neme	ya	ahi	o-	taboro	tee	awa	-habone	tee	neme	karo
lá	céu	ADJU	lá	1SG.POSS	lugar	2PL.S	ver	INT+F	2PL.S	céu	LOC
dem	nf	prt	dem	pn		pron	vt		pron	nf	prt

.
'"A coisa vai levar vocês para o céu para vocês verem o meu lugar no céu."'

49	***Yama***	***yaboke***		.
	yama	yabo	-ke	
	coisa	ser demorado	DECL+F	
	nf	vi		

'"É longe."'

50	***Ee***	.
	ee	
	sim	
	interj	

'"É mesmo."'

51	***Aba***	***me***	***aba***	***me***	***tamarake***			***haro***	.
	aba	me	aba	me	tama	-hara	-ke	haaro	
	peixe	3PL	peixe	3PL.S	ser muitos	PI.T+F	DECL+F	esse+F	
	nm	pron	nm	pron	vi			dem	

'"Tem muitos peixes aí."'

52 ***Aba*** ***me*** ***amosake*** ***haro*** .

aba	me	amosa	-ke	haaro
peixe	3PL.S	ser bom	DECL+F	esse+F
nm	pron	vi		dem

'"Aqueles peixes são bonitos, os do lago grande."'

53 ***Fa*** ***ebote*** ***ka*** ***aba*** ***me*** ***tiwa*** ***haro*** , ***aba***

faha	ehebote	ka	aba	me	ti-	awa	haaro	aba
água	grande	POSS	peixe	3PL.O	2SG.S	ver	esse+F	matrinxã
nf	adj	prt	nm	pron	vt		dem	nm

yokana ***mati*** ***koyofarawaha*** ***aba*** ***me*** ***yoro***

yokana	mati	koyofa	-rawa	-ha	aba	me	yoro
de verdade	3PL	tucunaré	F.PL	DUP	peixe	3PL.S	estar juntos
adj	pron	nf			nm	pron	vi

tokana ***mati*** .

to-	ka-	na+F	mati
INC	COMIT	AUX	3PL.S
aux			pron

'"Olhe os peixes aí, matrinxãs, tucunarés, todo tipo de peixe."'

54 ***Aba*** ***me*** ***sa*** ***ni*** ***me*** ***nofararake*** ***haro***

aba	me	saa	na.NFIN	me	nofa	-ra	-hara	-ke	haaro
peixe	3PL.O	flechar	AUX	3PL.S	querer	NEG	PI.T+F	DECL+F	esse+F
nm	pron	vt	aux	pron	vt				dem

me ***ota*** ***hora*** ***na*** ***mati*** ***oko*** ***wata*** ***ati***

me	otaa	hora	na+F	mati	o-	ka	wata	ati
3PL.O	1EX.S	repreender	AUX	3PL.O	1SG.POSS	POSS	sonho	dizer
pron	pron	vt	aux	pron	prt		nf	vt

nara ***oke*** .

na	-hara	o-	ke
AUX	PI.T+F	1SG.POSS	DECL+F
aux		prt	

'Não queriam flechar os peixes, porque brigamos com eles no sonho.'

55 ***Faya*** ***ee*** ***oka*** ***noti*** ***Misiyani*** ***owa*** ***ha***

faya	ee	o-	ka	noti	Misiyani	owa	haa
então	(pausa)	1SG.POSS	POSS	sobrinha	(nome de mulher)	1SG.O	chamar
conj	interj	prt		nf	npropf	pron	vt

nanike .

na	-hani	-ke
AUX	PI.N+F	DECL+F
aux		

'Aí a minha sobrinha me chamou.'

56 ***Owa*** ***ha*** ***nani*** ***otafiara*** ***oke*** ***habai*** .

owa	haa	na	-hani	o-	tafi	-hara	o-	ke	habai
1SG.O	chamar	AUX	PI.N+F	1SG.S	acordar	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	amigo
pron	vt	aux		vi			prt		nm

'Ela me chamou, e acordei, colega.'

57 ***Otafia*** ***amo*** ***onamarara*** ***oke*** .

o-	tafi+F	amo	o-	na	-ma	-ra	-hara	o-	ke
1SG.S	acordar	dormir	1SG.S	AUX	de volta	NEG	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
vi		vi	aux					prt	

'Acordei, e não dormi mais.'

58	***Misiyani***			,	***owatamihara***			***oke***			.
	Misiyani				o-	watami	-hara	o-	ke		
	(nome de mulher)				1SG.S	sonhar	PI.T+F	1SG.S	DECL+F		
	npropf				vi			prt			

'"Misiyani, sonhei."'

59	***Fa***	***watari***		***owara***			***oke***			***fa***	***ebote***		.
	faha	wata	-ri	o-	awa	-hara	o-	ke		faha	ehebote		
	água	sonho	PN	1SG.S	ver	PI.T+F	1SG.S	DECL+F		água	grande		
	nf	pn		vt			prt			nf	adj		

'"Sonhei com um rio, um rio grande."'

60	***Awa***	***itaha***	***mate***	***ya***	***e***	***ka***	***abi***	***Teoso***											
	awa	ita+F	mate	ya	ee	ka	abi	Teoso											
	árvore	sentar	base+F	ADJU	1IN	POSS	pai	Deus											
	nf	vi	pn	prt	pron	prt	nm	npropm											
	waremona					***oko***			***wata***		***ati***		***nara***						
	waa		-rI		-himona	o-		ka	wata		ati		na	-hara					
	estar em pé em cima				REP+M	1SG.POSS		POSS	sonho		dizer		AUX	PI.T+F					
	vi					prt			nf		vt		aux						
	oke			,	***onara***				***oke***				,	***kawari***		***nima***			
	o-		ke		ati	o-	na	-hara	o-		ke			kawari		nima			
	1SG.POSS		DECL+F		dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S		DECL+F			maguari		igual			
	prt				vt				prt					nm		prt			
	sasawa			***nari***			***sawi***		***kitahari***				***makari***						
	sa-	sawa		na		-haari	sawa.NFIN		kita			-haari	makari						
	DUP	ser branco		AUX		PI.T+M	ser branco		ser forte			PI.T+M	roupa						
	vi			aux			vi		vi				nf						
	sasawa			***na***		***akahari***													
	sa-	sawa		na+F		aka	-haari												
	DUP	ser branco		AUX		usar	PI.T+M												
	vi			aux		vt													

'"Nosso pai Deus estava em pé num toco de árvore no meu sonho," eu disse, "igual maguari, branco, muito branco, usando roupa branca."'

61	***Fara***	***faha***	***faha***	***hiri***	***hinemetemone***									***awa***							
	fara	faha	faha	hiri	hi-	na		-hemete		-mone				awa							
	mesmo+F	água	água	fazer	OC	AUX		PD.N+F		REP+F				árvore							
	dem	nf	nf	vt	aux									nf							
	watarihi			***faha***	***ta***			***na***			,	***fa***		***amosaro***							.
	wata		-rihi	faha	taa			na.LIST				faha		amosa		-haaro					
	existir		NEG.LIST	água	contraste			existir				água		ser bom		PI.T+F					
	vi			nf	prt			vi				nf		vi							

'"Não tinha árvores, só água que ele fez antigamente, água bonita."'

62	***Habai***	***tiwatohaba***					***ama***	,	***okominaro***							***faha***	***neme***	***ka***					
	habai	ti-	wato		-haba		ama		o-		kamina		-haaro			faha	neme	ka					
	amigo	2SG.S	saber		FUT+F		SEC		1SG.S		contar		PI.T+F			água	céu	LOC					
	nm	vt					sec		vt							nf	nf	prt					
	faha	***Teoso***	***ka***		***faha***	***okominaharo***									?								
	faha	Teoso	ka		faha	o-			kamina		-haaro												
	água	Deus	POSS		água	1SG.S			contar		PI.T+F												
	nf	npropm	prt		nf	vt																	

'Colega, você sabe da água de que eu contei, o rio no céu?'

63 ***Fa*** ***amosa*** ***awineke*** ***neme*** ***karo*** .

faha	amosa+F	awine	-ke	neme	karo
água	ser bom	parece+F	DECL+F	céu	LOC
nf	vi	sec		nf	prt

'O rio do céu é bonito.'

64 ***Na*** ***awineke*** ***kamini*** ***ahi*** ***babeo*** ***ya*** .

na+F	awine	-ke	kamina.NFIN	ahi	babeo	ya
existir	parece+F	DECL+F	contar	lá	papel	ADJU
vi	sec		result	dem	nf	prt

'Parece que tem algo sobre isso nos livros aí.'

65 ***Me*** ***hiwato*** ***hike*** ***haha*** ***mati*** ***haro*** .

me	hi- wato	hi- ke	haaha	mati	haaro
3PL.S	OC saber	OC DECL+F	este+F	3PL	esse+F
pron	vt	prt	dem	pron	dem

'Eles sabem sobre isso, aquele pessoal.'

66 ***Fara*** ***amake*** ***habai*** .

fara	ama -ke	habai
mesmo+F	ser DECL+F	amigo
dem	vc	nm

'É só isso, colega.'

67 ***Otafiara*** ***oke*** .

o-	tafi	-hara	o-	ke
1SG.S	acordar	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
vi			prt	

'Acordei.'

68 ***Otafia*** ***amo*** ***onamara*** ***ama*** ***oke***

o-	tafi+F	amo	o-	to-	na	-ma	-ra+F	ama	o-	ke
1SG.S	acordar	dormir	1SG.S	para lá	AUX	de volta	NEG	SEC	1SG.S	DECL+F
vi		vi	aux					sec	prt	

.

'Acordei, e não dormi mais.'

69 ***Oko*** ***noti*** ***owa*** ***ha*** ***na*** ***otafiara***

o-	ka	noti	owa	haa	na+F	o-	tafi	-hara
1SG.POSS	POSS	sobrinha	1SG.O	chamar	AUX	1SG.S	acordar	PI.T+F
prt		nf	pron	vt	aux	vi		

oke ***Misiyani*** .

o-	ke	Misiyani
1SG.S	DECL+F	(nome de mulher)
prt		npropf

'Minha sobrinha Misiyani me chamou, e acordei.'

70 ***Owatamihani*** ***ha*** ***onani*** ***oke*** .

o-	watami	-hani	haa	o-	na	-hani	o-	ke
1SG.S	sonhar	PI.N+F	chamar	1SG.S	AUX	PI.N+F	1SG.S	DECL+F
vi			vi	aux			prt	

'Quando eu estava sonhando, chamei.'

71 ***Ha*** ***ona*** ***oko*** ***ha*** ***ni*** ***Misiyani***

haa	o-	na+F	o-	ka	haa	na.NFIN	Misiyani
chamar	1SG.S	AUX	1SG.POSS	POSS	chamar	AUX	(nome de mulher)
vi	aux		prt		vi	aux	npropf

mitehimona		***ati***	***nareka***		
mita	-himona	ati	na	-hare	-ka
escutar	REP+M	dizer	AUX	PI.T+M	DECL+M
vt		vt	aux		

'Quando chamei, Misiyani disse que escutou eu chamando.'

72	***Amo***	***oni***		***ya***	***oko***		***amo***	***ni***
	amo	o-	na.NOM+F	ya	o-	ka	amo	na.NFIN
	dormir	1SG.S	AUX	ADJU	1SG.POSS	POSS	dormir	AUX
	vi	aux		prt	prt		vi	aux

yabohabone		***oke***	
yabo	-habone	o-	ke
ser demorado	INT+F	1SG.S	DECL+F
vi		prt	

'Eu ia dormir mais.'

73	***Misiyani***	***owa***	***ha***	***ne***	***owa***	***natafiareka***			
	Misiyani	owa	haa	na+M	owa	na-	tafi	-hare	-ka
	(nome de mulher)	1SG.O	chamar	AUX	1SG.O	CAUS	acordar	PI.T+M	DECL+M
	npropf	pron	vt	aux	pron	vt			

.
'Misiyani me chamou e me acordou.'

74	***Owatamiamone***			***ati***	***nareka***			,	***owa***	***ha***
	o-	watami	-hamone	ati	na	-hare	-ka		owa	haa
	1SG.S	sonhar	REP+F	dizer	AUX	PI.T+M	DECL+M		1SG.O	chamar
	vi			vt	aux				pron	vt

nari	
na	-haari
AUX	PI.T+M
aux	

'Quando me chamou, disse que eu estava sonhando.'

75	***Himata***	***watari***		***tiwine***			***tiriya***			?
	himata	wata	-ri	ti-	awa	-ne	ti-	ri	-ya	
	que?	sonho	PN	2SG.S	ver	CONT+F	2SG.S	IPAR+F	agora	
	interrog	pn		vt			prt			

Misiyani	***ati***	***nareka***		
Misiyani	ati	na	-hare	-ka
(nome de mulher)	dizer	AUX	PI.T+M	DECL+M
npropf	vt	aux		

'"O que você estava sonhando?" Misiyani disse.'

76	***Owatamihani***			***oke***	
	o-	watami	-hani	o-	ke
	1SG.S	sonhar	PI.N+F	1SG.S	DECL+F
	vi			prt	

'"Eu estava sonhando."'

77	***E***	***ka***	***abi***	***watari***		***owara***			***oke***		***hari***	***e***
	ee	ka	abi	wata	-ri	o-	awa	-hara	o-	ke	haari	ee
	1IN	POSS	pai	sonho	PN	1SG.S	ver	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	esse+M	1IN
	pron	prt	nm	pn		vt			prt		dem	pron

ka	***abi***	***era***	***nonofa***		***Teoso***	***oko***		***wata***	***ati***	***nara***	
ka	abi	era	no-	nofa	Teoso	o-	ka	wata	ati	na	-hara
POSS	pai	1IN.O	DUP	gostar	Deus	1SG.POSS	POSS	sonho	dizer	AUX	PI.T+F
prt	nm	pron	pn		npropm	prt		nf	vt	aux	

oke .
o- ke
1SG.POSS DECL+F
prt
'"Sonhei com o nosso pai, o nosso pai Deus que nos ama."'

78 ***Faya*** ***otafiara*** ***oke*** ***fahi*** .
faya o- tafi -hara o- ke fahi
então 1SG.S acordar PI.T+F 1SG.S DECL+F então
conj vi prt dem
'Aí acordei.'

79 ***Habai*** ***yama*** ***bara*** ***kamini*** ***e*** ***nofaba*** ***ama*** , ***yama***
habai yama bara kamina.NFIN ee nofa -haba ama yama
amigo coisa outro+F contar 1IN.S querer FUT+F SEC coisa
nm nf adj vt pron vt sec nf
one ?
one
outro+F
adj
'Colega, será que vamos querer falar de outra coisa?'

80 ***Habai*** ***yama*** ***one*** ***bara*** ***kamini*** ***owato***
habai yama one bara kamina.NFIN o- wato
amigo coisa outro+F outro+F contar 1SG.S saber
nm nf adj adj vt vt
okere .
o- ke -re
1SG.S DECL+F NEG+F
prt
'Colega, não sei falar de outra coisa.'